Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jednakże i wy ci po jedynczo każdy swoją żonę tak niech miłuje jak siebie samego zaś żona aby bałaby się męża |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zatem i wy z osobna, niech każdy kocha swoją żonę jak siebie samego, a żona niech szanuje swojego męża. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jednakże i wy, (ci) pojedynczo, każdy swoją kobietę tak niech miłuje jak siebie samego, zaś kobieta aby bałaby się męża. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jednakże i wy (ci) po- jedynczo każdy swoją żonę tak niech miłuje jak siebie samego zaś żona aby bałaby się męża |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech zatem każdy z was kocha swoją żonę jak samego siebie, a żona niech swojego męża ma w poszanowaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech więc każdy z was z osobna miłuje swoją żonę jak samego siebie, a żona niech poważa *swego* męża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże i każdy z was z osobna niechaj miłuje żonę swoję jako siebie samego, a żona niech się boi męża swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże i każdy z was z osobna niechaj miłuje żonę swoję jako siebie samego, a żona niech się boi męża swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W końcu więc niechaj również każdy z was tak miłuje swą żonę jak siebie samego. A żona niechaj ze czcią się odnosi do swojego męża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zatem niechaj i każdy z was miłuje żonę swoją, jak siebie samego, a żona niechaj poważa męża swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc każdy z was miłuje swoją żonę jak siebie samego, a żona niech okazuje szacunek mężowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech więc każdy z was tak miłuje swoją żonę jak siebie samego. Żona natomiast niech odnosi się do swego męża z szacunkiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem i wy, każdy z osobna, niech tak miłuje swoją żonę jak siebie, a żona niech się z bojaźnią troszczy o męża. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy z was jednak niech kocha swoją żonę jak samego siebie, a żona niech szanuje swego męża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zatem każdy z was niech miłuje swoją żonę, jak siebie samego, a żona niech odnosi się ze czcią do swojego męża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож кожний з вас хай любить свою дружину, як себе самого, а дружина хай боїться свого чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednakże i wy, wzorem jednego, niech każdy miłuje swoją żonę tak jak siebie samego, zaś żona oby poważała męża. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tekst ten jednak odnosi się również do każdego z was z osobna; niech każdy mężczyzna kocha żonę jak samego siebie i niech żona szanuje swego męża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale niech też każdy z was z osobna tak miłuje swoją żonę, jak same go siebie, żona zaś winna mieć głęboki respekt dla swego męża. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech więc każdy mąż kocha żonę jak samego siebie, a żona niech okazuje szacunek mężowi. |